



INSTITUTIONEN FÖR  
SPRÅK OCH LITTERATURER

# MARDRÖMMEN MOT SNÖNS RIKE

En jämförande lexikal-analys av japansk jukugo och kanji-vokabulär mellan författarna Oe Kenzaburo och Kawabata Yasunari

Ngoc Ting Lina Le Ngo

---

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	JP1520
Nivå:	Grundnivå/Avancerad nivå
Termin/år:	Vt2016
Handledare:	Yasuko Nagano-Madesen
Examinator:	Martin Nordeborg
Rapport nr:	xx

# Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	JP1520
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt2016
Handledare:	Yasuko Nagano-Madsen
Examinator:	Martin Nordeborg
Rapport nr:	xx
Nyckelord:	Japanska, kanji, jukugo, wago, kango, Oe, Kawabata

---

This is a thesis comparing the analysis of the compound words and overall kanji used in the pieces written by two famous Japanese Nobel-prize recipients in literature, Ōe Kenzaburo and *Kawabata Yasunari*. The novels in question are *A Personal Matter*, by Ōe and *Snow country*, by Kawabata.

Kanji, chinese characters is the biggest group within the japanese writing system. If standing alone they can reflect one meaning but they can also be utilized by combining two or more characters together to create a word with new or more defined meaning, thus creating a compound word.

The area of application of compound words, which also are called *jukugo*, are wide and varying in terms of utilization. The two authors I've chose for this thesis are famous for their big differences in writing styles. By comparing these two authors I hope to be able to contribute to the research about this specific strata of the Japanese language.

The analysis in this thesis will concern the origin of the jukugo (*kango* or *wago*), the relation between the elements inside the compound and the difficulty of level in the kanji.

## **Romanisering**

Metoden som används i detta arbete i fallet med romanisering av japanska ord och namn är Hepburn-systemet. Undantaget är i de fall gällande sammansatta ord, alltså *jukugo* då jag valt att inte sätta ett bindestreck emellan komponenterna i ett längre *jukugo*. Så som i exemplet med 親子電話 där uttalet alltså blir *oyakodenwa*. Tilltal av japanska namn utgås efter det japanska sättet där efternamn nämns före förnamnet.

# Innehållsförteckning

1.1. Inledning.....	1
1.2. Bakgrund.....	1
2.1. Tidigare Forskning och problemformulering.....	2
2.2. Syfte och Frågeställning.....	2
3. Teoretiskt Ramverk.....	3
3.1. Sino-japanskt kontra inhemskt.....	3
3.1.1. Inhemsk-japanska ord.....	3
3.1.2. Sino-japanska ord.....	4
3.1.3. Hybrider.....	5
3.2. Relation mellan E1 och E2.....	5
3.3. Svårighetsgrad av kanji (JLPL).....	7
4. Analys	
4.1. Material.....	7
4.2. Metod.....	7
4.3. Resultat.....	8
4.3.1. Sino-japanskt kontra Inhemsk .....	9
4.3.2. Relation mellan E1 och E2.....	10
4.3.3. Svårighetsgrad av kanji (JLPL).....	13
5. Diskussion.....	15
6. Slutsats.....	16
Referenslista.....	17
Appendix.....	18

## 1.1. Inledning

Ända sen barndomen har jag studerat kinesiska. Då jag är av kinesisk ursprung har jag kantonesiska som modersmål men jag har även läst mandarin på hemspråksnivå. Alltså är jag utbildad i två kinesiska dialekter vilket inte endast utgör en skillnad i tal men även i skrift då kantoniser använder sig utav traditionella tecken i skrift medan mandarin-talande använder sig främst utav förenklad skrift. Då denna bakgrund har utgjort en fördel i min japanska undervisning har jag till detta arbete valt just *kanji* eller för att vara mer specifik, *jukugo*, som huvudämne till denna uppsats.

## 1.2. Bakgrund

Inom det japanska språket används tre grupper av skriftsystem; ひらがな *hiragana* som är främst för grammatiska ändamål, カタカナ *katakana* som används främst för att skriva utländska låneord och namn och så har vi 漢字 *kanji*, kinesiska karaktärer, som uttrycker ordens innebörd (Yamaguchi, 2007, s.73). Det sistnämnda, för att vara mer specifikt; sammansatta kanji-ord, även så kallad 熟語 *jukugo*, är vad jag kommer att fokusera på inför denna uppsats.

Skillnaden mellan ett självständigt kanji-ord och ett sammansatt kanji-ord är stora. Står de ensamma kan de stå för något konkret och vardagligt medan fallet med ett sammansatt ord kan vara för abstrakta eller mer specifika ting (ibid., s.47).

Även om varje enskilt kanji står för ett koncept och/eller en idé så kan inte alla tecken stå som ett individuellt ord. För sådana tecken behöver de kombineras med ett annat kanji för att ett ord ska bildas (ibid., s.99-100). Med ett samlingsord kallas dessa sammansatta kanji-ord för *jukugo*.

Kanji som för några tusen år sedan endast var till för en liten elitgrupp som hade råd med undervisningen har nu blivit mycket mer tillgänglig för alla japaner och även utlänningar. Men med tanke på att antalet kanji som används är så många blir även användandet utav kanji väldigt varierat bland japanerna (Gottlieb, 1995, s.5-7).

## 2.1. Tidigare forskning och problemformulering

Tidigare forskning kring de enskilda komponenterna i mitt forskningsarbete, särskilt kring *kango* kontra *wago* och *jukugo* finns det mycket om men jag har valt att ta upp följande:

Gottlieb (1995) diskuterar kontrasterna mellan den vardagliga japanskan för allmänheten och den traditionella fackprosa som används av den högre utbildade eliten. Hon tar upp hur den språkliga politiska tvisten kring användandet utav kanji har sett ut genom årtiondena och tar upp åsikter utifrån både de som är för fortsatt användande utav det traditionella 漢語 *kango*, japanska ord som har ursprung från Kina men även de som är för att japanska istället fokuserar på 和語 *wago*, inhemsk, japansk vokabulär.

Gile (1986) tar upp problemet med igenkänning av *kango* i tal. Då japanskt uttal är uppbyggt med begränsade stavelser får många *kango*-ord ett flertal av homonymer på grund av deras begränsade uttalsuppbyggnad. Ett annat problem med *kango* i tal är att informationen som annars kan läsas från tecknet inte indikeras i uttalet och därmed gör att *kango* ofta blir oförståelig när det yttras. En följd utav dessa företeelser är att i japanskt tal tenderar man att använda mer utav *wago* som gör en mer lättförstådd, särskilt i icke-professionella situationer.

Själva de enskilda komponenterna i mitt forskningämne ingenting nytt. Vare sig det gäller forskning kring *jukugo*, lexikal-analys eller jämförande analys mellan just de författarna som jag har valt till detta arbete. Däremot är just kombinationen av alla dessa aspekter vad jag vet, inget som forskats om tidigare. Särskild då jag inte har kunnat hitta tidigare jämförande lexikal-analyser av litterära verk.

## 2.2. Syfte & Frågeställning

Syftet med denna analys är att bidra ytterligare till den språkvetenskapliga forskningen kring japanskans språkliga skikt, i det här fallet med fokus på *jukugo*. Då det vad jag vet, inte finns så mycket jämförande lexikala analyser av litterära verk så som denna vill jag med detta bidra ytterligare till forskningen kring det japanska språket i praktiken. För att göra detta ska jag basera detta arbete på huvudfrågan “Hur stora skillnader i användandet utav *jukugo* kan jag hitta mellan författarna?”, dock delar jag upp frågan i följande underfrågor:

- ”Hur stora skillnader i användandet utav *kango* kontra *wago* kan jag hitta mellan författarna?”

Då Ōe är känd för sitt användande utav fackprosa/kango i sina verk medan Kawabata är känd för en flytande ”japansk” stil rik på wago, ger dessa kännetecken av författarna grunden till valet av dessa författare till uppsats och därav denna frågeställning.

- ”Hur stora skillnader i svårighetsgrad utav författarnas kanji kan jag få fram?”

Då wago oftast är ord som är vardagliga medan kango används mer i formella sammanhang ger det intrycket av att wago oftast innehåller kanji utav lägre svårighetsnivåer medan fallet verkar vara av motsatsen för kango, därav denna frågeställning.

- Hur stora skillnader i de interna relationerna mellan elementen i *jukugo* kan jag få fram?

Utöver de nämnda analyserna vill jag även göra denna lexikala analys som analyserar relationen mellan komponenterna, i det här fallet kanji, i *jukugo* enligt Yamaguchi (2007, s.103-107).

### 3. Teoretisk ramverk

Det teoretiska ramverket till analysen är till störst del utdragen ur Yamaguchis (2007) lärobekrivning kring det japanska ordförrådet olika språk-skikt i fråga om härkomst och klassindelning av substantivistiska sammansättningar där hon analyserar deras interna relation emellan komponenterna inom ordet. Utöver det lägger jag även till ett eget kriterium där jag analyserar varje kanji's svårighetsgrad utefter JLPT's indelningar (jlpt.jp).

Följande är en noggrannare beskrivning utav de nämnda teoretiska ramverk:

#### 3.1. Sino-japanskt kontra inhemskt

I kapitel 3 beskriver Yamaguchi (2007) om de olika skikt som finns i det japanska ordförrådet: ”Native-Japanese words” inhemska japanska ord, ”Sino-Japanese words” kinesisk-japanska ord, ”Foreign Loanwords” utländska låneord och ”Hybrids” hybrider. Alla ovannämnda förutom de utländska låneorden är relevanta i analysen.

##### 3.1.1. Inhemsk-japanska ord

Inhemsk japanska ord (hädanefter hänvisas som NJ) även kallad för 和語 *wago*, är de ord som användes i Japan innan man aktivt lånade från kinesiskan. NJ-ord uttalas med 訓読み *kunyomi* vilket är det ursprungliga japanska uttalet. Det är vanligare att NJ-ord

står som ett ensamstående kanji-ord men det finns också de fall där jukugo också uttalas med *kunyomi*. Exempel på detta är som i fallet med 春雨 *harusame*, ‘vårregn’ och 秋風 *akikaze*, ‘höstvind’. Att de skrivs med kanji kan förklaras med att de japanska orden blev tilldelade ett motsvarande kanji när dessa kinesiska tecken infördes i det japanska språket.

### 3.1.2. Sino-japanska ord

Sino-japanska ord (hädanefter hänvisas som SJ) även kallad för 漢語 *kango*, infördes i det japanska språket genom kinesiska buddhistiska texter som fördes via Korea i mitten av 500-talet. Ett karaktärsdrag för SJ-ord är att de uttalas med 音読み *onyomi*, uttal som härstammar från olika kinesiska dialekter. Innan spridningen av kinesiska texter i Japan fanns det inget existerande skriftsystem i landet. Efter införandet av kanji har japanerna anpassat dessa tecken på olika sätt, särskilt då SJ-ord är den största gruppen inom jukugo.

Yamaguchi delar upp denna kategori till fyra grupper av SJ-ord:

1. Ord som har samma betydelse i både japanska och på kinesiska:

	Betydelse
夜景 <i>yakē</i>	Nattutsikt
秘密 <i>himitsu</i>	Hemlighet
調和 <i>chōwa</i>	Harmoni

2. Ord som existerar i båda språken men har olika betydelse:

	Japanska	Kinesiska
野菜 <i>yasai</i>	Grönsak	Vild grönsak
汽車 <i>kisha</i>	Tåg	Buss, bil
工作 <i>kōsaku</i>	Hantverk	Arbete

3. Ord som endast existerar i japanska:

	Betydelse
非常口 <i>hijōguchi</i>	Nödutgång
財布 <i>saifu</i>	Plånbok
映画 <i>ēga</i>	Film



4. Ord som är japanskt konstruerade men som blev återinfört till kinesiskan. Detta är resultatet av att japanskan var otillräcklig för att beskriva nya västerländska ord under Meiji-perioden och därav skapades nya japanska ord med kinesiska. Alltså kinesisk-japanska ord som är japanskt konstruerade.

	Betydelse
哲学 <i>tetsugaku</i>	Filosofi
放送 <i>hōsō</i>	(TV-)Sändning
社会 <i>shakai</i>	Samhälle

### 3.1.3. Hybrider

Hybrider är de ord som kombinerar från två olika ovannämnda typer av ord i det japanska ordförrådet. Alltså kan kombinationen vara mellan SJ-ord, NJ-ord men även med utländska låneord.

	Betydelse
NJ och SJ: 赤字 <i>akaji</i>	Underskott
SJ och NJ: 台所 <i>daidokoro</i>	Köket

### 3.2. Relation mellan E1 och E2

Denna kategori av ord inkluderar sammansatta ord som räknas in i ordklassen substantiv utifrån deras interna relation emellan komponenterna. Denna sektion fokuserar på förhållandet mellan de enskilda tecken som inte nödvändigtvis skulle kunna stå som ett enskilt ord ifall de stod ensamma. E i det här fallet står för Element. E1 är det första elementet i ordet och E2 är det andra. Det kan noteras att ett element inte alltid behöver vara ett kanji-tecken utan kan även bestå av fler (ibid., s. 103-107). Yamaguchi delar upp orden i 7 olika klasser:

Klass 1: E1 ställs som motsats till E2

Sammanställningar där elementen är varandras motsatser.

Ex. 兄弟 *kyōdai* där 兄 betyder storebror och 弟 betyder lillebror. Deras sammansatta betydelse blir 'syskon'.

Klass 2: E1 är snarlikt E2

Sammansättningar där E1 och E2 har snarlika betydelser.

Ex. 思考 *shikō*, där båda elementen betyder 'att tänka'. Även deras sammansättning får den betydelsen.

Klass 3: E1 upprepas

Tecken som upprepas brukar återge mångfald i sammansättningen.

Ex. 人々 *hitobito*, där 人 betyder 'människa' när det står ensamt men blir till 'folk' när den står upprepad.

Klass 4: E1 modifierar E2

I denna klassificering finns det tre grupper av sammansättningar. Något som är gemensamt mellan alla dessa är att E1 tillhandahåller ytterligare information för att specificera E2.

- E1 är ett substantiv

Ex. 腕時計 *udedokē*, 'armbandsur', där 腕 betyder 'vrist' och 時計 betyder 'klocka'.

- E1 är ett adjektiv

Ex. 青空 *aozora*, 'blå himmel', där 青 betyder 'blå' och 空 betyder 'himmel'.

- E1 är ett adverbial

Ex. 速読 *sokudoku*, 'snabbläsning', där 速 betyder 'hastighet' och 読 som betyder 'läsning'

Klass 5: E2 är en del av E1

Sammansättningar där E1 utgör helheten och E2 utgör en del av helheten.

Ex. 山頂 *sanchō*, 'bergstopp', där 頂 (höjdpunkten) är en del av 山 (berget).

Klass 6: E1 handlar efter E2

Sammansättningar där E1 utgör en handling för att modifiera E2.

Ex. 殺人 *satsujin* 'mord', där 殺 betyder 'att döda' och utgör handlingen.

Klass 7: E2 handlar efter E1

I stort sett samma koncept som i klass 7 men att det är E2 som ska utgöra en handling.

Ex. 詩作 *shisaku* 'diktskapande', där 作 betyder 'att skapa' och därmed utgör handlingen i ordet.

### 3.3. Svårighetsgrad av kanji (JLPL)

JLPT är det största globala språktestet som utvärderar och ger intyg till icke-japaners kunnighet inom det japanska språket. Svårighetsnivåerna är uppdelade efter fem nivåer; N5 som är den lättaste nivån och N1 som är den mest avancerade nivån. Detta prov täcker all språkkunskaper från hörförståelse till läsförståelse inom det vardagliga japanska språket.

Med JLPL menas *Japanese Proficiency Level* och hänvisar till den nivågruppering som är angett till den individuella kanji, vilket också är från N5 till N1.

## 4. Analys

### 4.1 Material

Mina två primärkällor till analysen är 個人的な体験 *kojinetki na taiken*, *Mardrömmen* (Svensk titel) av 大江健三郎 Ōe Kenzaburō och 雪国 *yukiguni*, *Snöns rike* av 川端康成 Kawabata Yasunari. Den förstnämnda novellen är skriven 1964 och är en psykologisk novell som handlar om den mentalt funktionsnedsatta pojken Bird. Den andra novellen är först publicerad år 1946 och är en romantisk berättelse som handlar om relationen mellan en geisha från landsbygden och en lekman från Tokyō.

Dessa två författare har förutom den enda gemensamma faktorn att de bägge två har vunnit Nobelpriset i litteratur, så har det två helt olika sätt att uttrycka sig på i sina verk. Kawabata är känd för att ha en mer "typiskt japansk" stil där han uttrycker sig poetiskt med vag formulering i sina texter medan Ōe strävar efter att åtskiljas från det traditionella skrivtekniken. Ōe tenderar att använda sig mycket utav fackprosa och mer konkreta begrepp vilket inte är lika vanligt i japansk skönlitteratur utan mer inspirerat utav vissa västerländska författare (Ōe, 1997).

Dessa två författare jämförs ofta med varandra då de är kända inom deras respektive skilda stilar och därav ger grunden till intresse inför denna analys.

## 4.2. Metod

Inför analysen drogs jukugo skrivna i kanji ut från vardera bok, alltså *Mardrömmen* av Ōe och *Snöns rike* av Kawabata. På grund utav arbetets förutbestämda storlek begränsades analysen till 100 japanska sammansättningar som tillhör ordklassen substantiv, ifrån vardera bok.

Orden som valdes ut är tagna ifrån de allra första sidorna av respektive noveller vilket är från sida 5-8 i *Mardrömmen* och från de första sidorna av novellen, alltså sida 266-272 i *Snöns rike* (Se appendix). Men på grund av tidsbesparande skäl då denna uppsats är begränsad, har vissa jukugo exkluderats då nödvändig information kring de relevanta momenten inte har funnits i nedanstående källor. Dessutom omvandlades de traditionella kanji i *Snöns rike* till en modern motsvarighet ifall det var genomförbart. I annat fall exkluderades även de tecken som inte kunde hittas i lexikonet.

Genom analysen användes det japansk-engelska webb-lexikonet WWWJDIC ([www.wwwjdic.com](http://www.wwwjdic.com)) för att få fram information om de utvalda jukugo. Därifrån extraherades information kring JLPT-nivå för varje kanji, rōmaji-uttal, engelsk översättning, ordklassstillhörighet och de enskilda kanji-tecknens betydelse samt uttals-tillhörighet (kunyomi resp. onyomi), vilket applicerades i analysen för att klassificera de utvalda jukugo (Se appendix)

För att få fram den svenska översättningen till de valda jukugo översattes den engelska översättningen framtagen genom WWWJDIC, med hjälp av nätordboken bab.la (sv.bab.la). (Se appendix) Motivationen till valet av just denna nätordbok är att den även ger exempel meningar som förenklar tolkningen utav de orden som översätts.

Inför analysen av Yamaguchis beskrivning av den interna relationen inom sammansatta kanji-ord utgick bestämningen efter hennes kategoriseringar från sida 103-107 (Se appendix)

### 4.3. Resultat

Totalt 200 jukugo, 100 ord från varje bok analyserades. I *Mardrömmen* extraherades 100 jukugo inom tre sidor och i *Snöns rike* var 100 jukugo spridda kring fem sidor (Se appendix). Analysen sammanställdes i tre tabeller uppdelade efter: SJ kontra NJ, substantivistiska sammansättningar samt JLPL av kanji (Se följande underrubriker).

#### 4.3.1. Sino-japanskt kontra inhemskt

Till analysen utav ordens uttalstillhörighet analyserades 100 jukugo från vardera novell och detta resulterade i tre kategorier: SJ-ord, NJ-ord och hybrider. Resultatet är sammanställt nedan i Tabell 1.

Tabell 1

	個人的な体験 Mardrömmen	雪国 Snöns rike
SJ/NJ/Hybrid	Antal sammansatta ord	Antal sammansatta ord
SJ	95	66
NJ	5	32
Hybrid	0	2
Totalt	100	100

#### Sino-japanskt

Utav analysen kan man fastställa att den största gruppen inom denna kategori är kinesisk-japanska ord, alltså SJ-ord, i båda novellerna. Dock om man jämför de två resultaten med varandra är det en skillnad antalet SJ-ord i *Mardrömmen*, alltså 95% och i *Snöns rike*, alltså 66%. Även om de båda texterna innehåller en majoritet av SJ-ord är skillnaden beaktansvärt tydlig.

Som tidigare nämnt tenderar SJ-ord att vara mer bestämt och konkret i jämförelse med NJ-ord, vilket är anledningen till varför dessa ord är förekommer ofta i texter i allmänhet. Och därav är SJ-ord allmänt mer nödvändiga särskilt då beskrivningar av konkreta ting sker. Resultatet för Mardrömmen är väntad då Ōe som sagt, eftersträvar en skrivteknik som är rik på denna typ utav vokabulär till skillnad från Kawabata.

### **Inhemskt**

De inhemska-japanska orden, alltså NJ-ord, är den näst mest förekommande gruppen av ord som används i novellerna. Dock är skillnaden i densitet betydligt större mellan de två verken jämfört med resultaten med SJ-ord. Endast 5 utav 100 jukugo i *Mardrömmen* är NJ-ord medan i *Snöns rike* förekommer det 32 gånger. Jämförelsevis har alltså *Snöns rike* mer än 6 gånger så många NJ-ord jämfört med *Mardrömmen*.

De NJ-ord som har anträffats i Mardrömmen är: 夕暮 *yūgure*, 肉太 *nikubuto*, 置物 *okimono*, 売場 *uriba* och 背広 *sebiro*. Då NJ-ord står för generella begrepp och ofta har bred begreppsbestämning till skillnad från SJ-ord. Därmed passar det inte in i Ōes skrivteknik som fokuserar på fackprosa och mer distinkta termer.

I Kawabatas fall kan man förklara den mer förekommande användningen utav NJ-ordens svävande innebörd bidrar till den känsla som Kawabata försöker uppnå i sina texter. Den vaga definitionen hjälper till att åstadkomma den mystiska och poetiska stilen som Kawabata är känd för.

### **Hybrid**

Hybrider upphittades endast två gånger bland listan av jukugo i *Snöns rike* men förekom inte alls i de analyserade sidorna i *Mardrömmen*. De berörda jukugo i *Snöns rike* är: 夕景色

*yuugesiki* där det första elementet är ett NJ-ord och det nästkommande ett SJ-ord och 工合 *guai*, där det första tecknet uttalas med *onyomi* och det andra tecknet uttalas med *kunyomi*.

Hybrider där ord från olika härkomst-grupper (SJ-ord, NJ-ord och låneord) sätts ihop är den minst förekommande gruppen i denna kategori. Med tanke på detta är det förväntat att det inte förekommer hybrider i *Mardrömmar* då det knappt förekommer NJ-ord där (Se ovan).

### 4.3.2. Relation mellan E1 och E2

Nedan i Tabell 2 är resultatet av sammanställningen utav de interna relationerna av elementen i jukugo. Även här analyserades 100 jukugo ur vardera novell.

Tabell 2

	個人的な体験 Mardrömmen	雪国 Snöns rike
Klass	Antal sammansatta ord	Antal sammansatta ord
1	0	4
2	15	7
3	1	1
4	52	56
5	3	1
6	23	23
7	6	8
Totalt	100	100

#### Klass 1: E1 ställs som motsats till E2

Utifrån analysen förekom jukugo tillhörande denna grupp i *Snöns rike* men inte i *Mardrömmen*. De berörda jukugo i denna klass är: 南北 *nanboku*, 夫婦 *fūfu*, 男女 *danjo* och 野山 *noyama*, där de två elementen inom ordet annars skulle vara varandras motsatser.

Sammansättningar som dessa uttrycker antingen de två elementens kontrasterande relation eller bildar tillsammans en annan form av mening (Yamaguchi, 2007, s.104).

### **Klass 2: E1 är snarlik E2**

Jukugo i denna grupp är den 3:e mest förekommande ord i *Mardrömmen* men 4:e mest förekommande ord i *Snöns rike*. I *Mardrömmens* tabell (se appendix) förekom det 15 jukugo men i *Snöns rike* förekom det 7 gånger, vilket betyder att denna typ av jukugo förekom dubbelt så många gånger i *Mardrömmen* än i *Snöns rike*. Dock ligger frekvensen endast på åtta enheter fler än *Snöns rike*. Ord i denna grupp fungerar på det sättet att två kanji med snarlika betydelser när de står kontrasterade mot varandra ger ordet en ännu mer detaljerad mening (ibid., s.104)

### **Klass 3: E1 upprepas**

Denna typ av sammansättning förekom endast en gång i vardera jukugo-lista: 時々 *tokidoki* i *Snöns rike* och 様々 *samazama* i *Mardrömmen*. Därav är denna grupp den minst sammanlagt förekommande ordgrupp som dyker upp i analysen. Det som är typiskt för jukugo av denna karaktär är att upprepningen indikerar plural av elementet (ibid., s.105).

### **Klass 4: E1 modifierar E2**

Denna grupp är den mest förekommande klass i båda listorna. I *Mardrömmen* dyker den upp 52 gånger och i *Snöns rike* förekommer den 56 gånger. Med andra ord är deras frekvens väldigt liknande. Då denna typ av jukugo täcker flera variationer av definitioner (E1 är antingen ett substantiv, adjektiv eller adverb) och är dessutom den mest förekommande jukugo i japanska språket reflekterar det även i analysen då dessa ord står för runt hälften av alla samlade jukugo (ibid., s.105-106).

### **Klass 5: E2 är en del av E1**

Denna typ av jukugo förekommer sällan i listan. Endast en respektive tre av denna jukugo påträffas. I *Snöns rike* finner man 山裾 *yamasuso* medan i *Mardrömmen* finner man 地表 *chihiyo*, 下腹 *kafuku* och 初夏 *shonatsu*.



I denna kategori uttrycker E2 en del av helheten, alltså E1 som i 山裾 där ‘裾’ betyder basen/foten och 山 betyder berg, alltså “foten av berget” (ibid., s.106)

### **Klass 6: E1 handlar efter E2**

Denna kategori är den näst mest förekommande då det dyker upp 23 jukugo av klass 6 i båda listorna. Alltså en av två klasser där orden förekommer lika mycket i vardera lista.

E1 i denna grupp uttrycker en handling som riktar sig mot E2, alltså substantivet i sammansättningen.

### **Klass 7: E2 handlar efter E1**

Denna typ av jukugo förekom 6 gånger i *Mardrömmen* och 8 gånger i *Snöns rike*.

Funktionen utav denna jukugo är i princip likadan som klass 6 men med omvänd ordning istället. Alltså att E2 uttrycker handlingen medan E1 är substantivet som blir påverkad utav handlingen.

#### **4.3.3. Svårighetsgrad av kanji (JLPL)**

I nedanstående Tabell 3 står sammanställningen utav alla kanji i deras respektive nivå utifrån JLPT’s klassificeringar. Sammanlagt 218 kanji analyserades från *Mardrömmen* och 212 kanji analyserades från *Snöns rike*. Resultatet indikerar även frekvensen i procent för en mer överskådlig presentation av analysen.

Tabell 3

JLPL	個人的な体験 Mardrömmen		雪国 Snöns rike	
	Antal kanji	Procentandel	Antal kanji	Procentandel
N5	34	15,6%	49	23%
N4	58	26,6%	58	27,4%
N3	67	30,7%	60	28,3%

N2	24	11%	17	8%
N1	26	11,9%	25	11,8%
?	9	4,2%	3	1,4%
Totalt	218		212	

## N5

Analysen resulterade i att 34 kanji var av N5 i *Mardrömmen* medan 49 kanji i *Snöns rike* tillhörde N5. Både i frekvens och procentuellt har *Snöns rike* en aning fler när det gäller dessa grundläggande kanji.

Exempel på ord som innehåller två N5-tecken är 大気 *taiki* och 学生 *gakusē* i *Mardrömmen* och 二人 *futari* och 年上 *toshiue* i *Snöns rike*.

## N4

I fallet med kanji som tillhör nivå N4 får man fram lika många kanji från bägge novellerna, alltså 58 kanji från vardera analyserade lista. Procentuellt däremot är det bara en skillnad på 0.8 procentenheter mer för *Snöns rike*.

Exempel på jukugo i listan som endast innehåller tecken tillhörande N4 är 地図 *chizu* som dyker upp i *Mardrömmen*, 手紙 *tegami* som dyker upp i *Snöns rike* och 注意 *chūi* som finns med i båda novellernas lista.

## N3

Med ett resultat på 30,7% (*Mardrömmen*) kontra 28,3% (*Snöns rike*) är det inte så stor skillnad mellan resultaten i denna nivå. N3 är dock den mest förekommande nivån för kanji i listan vilket är värt att nämnas.

De jukugo som innehåller kanji ifrån N3 i novellerna är bland annat 關係 *kankē* och 種類 *shurui* i *Mardrömmen* och 向側 *mukōgawa* och 座席 *zaseki* i *Snöns rike*.

## N2

Även i N2 som är den tredje mest förekommande gruppen är det inte så stor skillnad mellan antalet kanji då det står mellan 24 kanji i *Mardrömmen* och 17 kanji i *Snöns rike*.

Exempel på jukugo som består utav två tecken som tillhör N2 är 皮膚 *hifu* och 印象 *inshō* från *Mardrömmen* och 毛皮 *kegawa* från *Snöns rike*.

## N1

Här är det 25 kanji respektive 26 kanji. I denna svårighetsgrad är det endast en skillnad på 0.1 procentenheter mellan de två analyserade listorna och därför inte en märkbar skillnad varken i frekvens eller procentuellt.

Här är de jukugo som endast innehåller N1-tecken 豪華 *gōka* och 緊張 *kinchō* från *Mardrömmen* och 怪我 *kega* och 距離 *kyori* från *Snöns rike*.

## Utan JLPL

Denna kategori inkluderar alla de tecken som inte tillhör JLPT's klassificerade kanji. Då skönlitterära texter oftast inte använder sig av dessa tecken då det påverkar läsarens läsförståelse är det förväntat att denna grupp av tecken är den minst förekommande tecken i analysen. Det förekommer endast 9 kanji av denna karaktär i *Mardrömmen* och endast 3 kanji är funna i *Snöns rike*. I appendix indikeras dessa tecken med ett frågetecken.

I fallet med att tecknen utan JLPL tillhörighet inträffar det att de kombineras med ett tecken från en hög nivå i *Mardrömmen*, ex. 腐蝕 *fushoku* (N1+?), 贅沢 *zētaku* (?+N1) och 侵蝕 *shinshoku* (N1+?).

I *Snöns rike* däremot kombineras de tre jukugo som innehåller dessa tecken utan tillhörighet med ett tecken från en lägre nivå vilket visas i 山裾 *yamasuso* (N5+?), 外套 *gaitō* (N5+?) och 夕闇 *yūyami* (N4+?).

## 5. Diskussion

Utifrån resultatet som jag presenterade kan jag endast konstatera att det är en tydlig skillnad mellan författarna när det gäller användandet utav SJ-ord kontra NJ-ord. Inom denna språkliga skikt i det japanska språket är jukugo uppdelat efter tradition (SJ-ord) kontra bekvämlighet (NJ-ord) (Gottlieb, 1995, s.vii). Just detta resultat var väntat med tanke på den stil som författarna redan är kända för.

Däremot när det gäller de övriga resultaten kring det interna relationen mellan komponenterna E1 och E2 kunde jag inte finna något iögonfallande då resultatet inte skiljer sig från varandra något avsevärt. Detta var inte så förväntat då författarnas val av vokabulär var omfattande olika från varandra trots deras olikheter i typer av berättelser.

Även resultatet kring svårighetsnivån i kanji var oväntad. Med tanke på att Ōe är känd för sin fackprosa hade förväntningarna varit att antalet kanji som var av högre nivå samt de tecken utan JLPL-tillhörighet skulle vara fler.

Tre sidor med ett snitt av cirka 33 jukugo per sida analyserades från *Mardrömmen* men fem sidor med ett snitt av 20 jukugo per sida analyserades från *Snöns rike*. Även om själva analysen i sig inte kom fram med stora skillnader förutom i kapitlet “Sino-japanskt kontra inhemskt” så kan man ändå se en skillnad i densiteten av jukugo i de båda verken.

## **6. Slutsats**

Slutsatsen som jag har kunnat dra ut av analysen är att det finns en tydlig skillnad mellan användandet utav SJ, respektive NJ mellan de två författarna. Dessutom märker man en märkbar skillnad i densitet utav jukugo i de två novellerna där det dyker upp fler jukugo i *Mardrömmen* jämfört med i *Snöns rike*.

Men trots de likheter och olikheter som jag har kunnat presentera fram genom analysen så anser jag att denna analys inte kan ses som representativ av de hela verken då endast sammanlagt 8 sidor utav sammanlagt ca. 380 sidor (sammanlagd antal sidor av bägge novellerna) analyserades till hela detta arbete.

Dock tror jag att detta kan bidra till en början av lexikal-analyser av litterära verk i fortsättningen.

## Referenslista

- Gottlieb, Nanette. (1995) *Kanji politics - Language Policy and Japanese Script*. Kegan Paul International, London and New York
- Kawabata, Yasunari. (1971). *Yukiguni (Snow Country)*. Shincho, Tokyo
- Ōe, Kenzaburo (1964). *Kojinteki Na Taiken (A Personal Matter)*. Shincho, Tokyo
- Ōe, Kenzaburo (1994). *Japan, The Ambiguous, and Myself*. Nobel Prize Lecture.  
[http://www.nobelprize.org/nobel\\_prizes/literature/laureates/1994/oe-lecture.html](http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1994/oe-lecture.html)
- Yamaguchi, Toshiko (2007). *Japanese Linguistics – An Introduction*. Continuum. London.

## Lexikon

[www.wwwjdic.com](http://www.wwwjdic.com)

[sv.bab.la](http://sv.bab.la)

## Appendix

### 個人的な体験 (*Kojinteki na Taiken*)

Terminologi n på japanska	Uttal på <i>Rōmaji</i>	Översättning på svenska	JLPL	Klas s	NJ/S J
<i>Sida 5</i>					
野生	<i>yasē</i>	Vild	N4+N5	4	SJ
優雅	<i>yūga</i>	Elegans	N3+N1	2	SJ
陳列棚	<i>chinretsudana</i>	Vitrinskåp	N1+N3+N1	4	SJ
嘆息	<i>tansoku</i>	Sorg, suck	N1+N3	6	SJ
制服	<i>sēfuku</i>	Uniform	N3+N4	4	SJ
書店	<i>shoten</i>	Bokhandel	N5+N4	4	SJ
注意	<i>chūi</i>	Varning	N4+N4	6	SJ
夕暮	<i>yūgure</i>	Kväll, skymning	N4+N3	2	NJ
地表	<i>chihyo</i>	Markyta	N4+N3	5	SJ
大氣	<i>taiki</i>	Atmosfär	N5+N5	4	SJ
巨人	<i>kyojin</i>	Jätte	N2+N5	4	SJ
体温	<i>taion</i>	Kroppstemperatur	N4+N2	4	SJ
熱氣	<i>nekki</i>	Entusiasm, passion	N3+N5	4	SJ
午後	<i>gogo</i>	Eftermiddag	N5+N5	4	SJ
市街	<i>shigai</i>	Stadsområde	N3+N1	2	SJ
雉子	<i>kiji</i>	Japansk fasan	? + N5	4	SJ
皮膚	<i>hifu</i>	Hud	N2+N2	2	SJ
昼間	<i>hiruma</i>	Dagtid	N4+N5	4	SJ

記憶	<i>kioku</i>	Minne	N3+N1	6	SJ
無意識	<i>muishiki</i>	Omedvetenhet, medvetlöshet	N3+N4+N3	4	SJ
期待	<i>kitai</i>	Förväntning	N3+N4	7	SJ
<i>sida 6</i>					
地図	<i>chizu</i>	Karta	N4+N4	4	SJ
細部	<i>saibu</i>	Detaljer	N2+N3	4	SJ
緯度	<i>ido</i>	Latitud, bredd	N1+N4	4	SJ
經度	<i>kēdo</i>	Longitud, längd	N3+N4	4	SJ
画家	<i>gaka</i>	Konstnär, målare	N4+N4	6	SJ
不安定	<i>fuantē</i>	Osäkerhet, otrygghet	N1+N4+N3	4	SJ
余裕	<i>yoyū</i>	Överskott/ Lugn	N3+N1	2	SJ
肉太	<i>nikubuto</i>	Fetstil	N4+N3	4	NJ
大陸	<i>tairiku</i>	Kontinent	N5+N2	4	SJ
頭蓋骨	<i>zugaikotsu</i>	Skalle, kranium	N3+ ?+N2	4	SJ
土地	<i>tochi</i>	Mark, plats	N5+N4	2	SJ
人口	<i>jinkō</i>	Befolkning	N5+N4	4	SJ
分布	<i>bunpu</i>	Fördelning	N5+N2	6	SJ
腐蝕	<i>fushoku</i>	Korrosion, förruttelse	N1+ ?	6	SJ
交通	<i>kōtsū</i>	Trafik	N3+N4	6	SJ
關係	<i>kankē</i>	Relation, samband	N3+N3	2	SJ
毛細血管	<i>mōsaikēkan</i>	Kapillär, hårrörskärl	N2+N2+N2+N 2	4	SJ
暴力	<i>bōryoku</i>	Våld, våldsamheter	N2+N4	2	SJ

変死	<i>henshi</i>	Onaturlig död	N3+N4	4	SJ
印象	<i>inshō</i>	Intryck	N2+N2	2	SJ
中央	<i>chūō</i>	Centrum, mitten	N5+N2	2	SJ
様々	<i>samazama</i>	Varierad, omfattande	N3	3	SJ
種類	<i>shurui</i>	Variation, sort	N3+N3	2	SJ
自動車	<i>jidōsha</i>	Automobil	N4+N4+N5	4	SJ
旅行者	<i>ryokōsha</i>	Resenär	N4+N5+N4	6	SJ
書棚	<i>shodana</i>	Bokhylla	N5+N1	4	SJ
番号	<i>bangō</i>	Nummer, siffra	N3+N3	2	SJ
置物	<i>okimono</i>	Prydnadsföremål	N3+N4	6	NJ
総皮	<i>sōgawa</i>	Helläder	N2+N2	4	SJ
豪華	<i>gōka</i>	Underbar, prakt	N1+N1	2	SJ
値段	<i>nedan</i>	Pris, kostnad	N3+N3	4	SJ
予備校	<i>yobikō</i>	Privatskola, Högskoleförberedan de	N3+N3+N5	4	SJ
教師	<i>kyōshi</i>	Lärare	N4+N3	6	SJ
給料	<i>kyūri</i>	Lön	N3+N4	6	SJ
臨時	<i>rinji</i>	Tillfällig, ovanlig	N1+N5	6	SJ
通訳	<i>tsūyaku</i>	Tolkning	N4+N1	6	SJ
収入	<i>shūnyū</i>	Inkomst, intäkter	N3+N5	7	SJ
自身	<i>jishin</i>	Personligen, för sig själv	N4+N3	4	SJ
家庭	<i>katē</i>	Hem, hushåll, familj	N2+N3	4	SJ
首長	<i>shuchō</i>	Chef, ledare	N3+N5	4	SJ



紙表紙	<i>kamibyōshi</i>	Pappersomslag	N4+N3+N4	4	SJ
彼女	<i>kanojo</i>	Hon, flickvän	N3+N5	4	SJ
灌木	<i>kanboku</i>	Buske	?+N5	6	SJ
気分	<i>kibun</i>	Känsla, sinnesstämning	N5+N5	7	SJ
重要	<i>jūyō</i>	Det väsentliga	N4+N3	4	SJ
<i>sida 7</i>					
実用	<i>jitsuyō</i>	Nytta, användbarhet	N3+N4	7	SJ
贅沢	<i>zeitaku</i>	Extravagans, överdrift	?+N1	4	SJ
未練	<i>miren</i>	Ånger, fästande	N3+N2	4	SJ
自問自答	<i>jimonjitō</i>	Tala med sig själv	N4+N4+N4+N 4	7	SJ
総体	<i>sōtai</i>	Helhet, det hela	N2+N4	4	SJ
浸蝕	<i>shinshoku</i>	Erosion, korrosion	N1+ ?	6	SJ
裸婦	<i>rafu</i>	Naken kvinna	N1+N3	4	SJ
通路	<i>tsūro</i>	Aveny, passage, väg	N4+N3	4	SJ
下腹	<i>kafuku</i>	Mage, buk	N5+N3	5	SJ
欲求不満	<i>yokkyūfuma n</i>	Frustration	N3+N3+N4+N 3	6	SJ
連中	<i>renchū</i>	Gång, grupp, sällskap	N3+N5	6	SJ
学生	<i>gakusē</i>	Student	N5+N5	6	SJ
売場	<i>uriba</i>	Försäljningspunkt	N4+N4	6	NJ
医師	<i>ishi</i>	Läkare, doktor	N4+N3	6	SJ
看護婦	<i>kangofu</i>	Sjuksköterska	N1+N1+N3	6	SJ

消毒液	<i>shōdokueki</i>	Antiseptisk medel	N3+N2+N2	6	SJ
雜誌	<i>zasshi</i>	tidsskrift, tidning	N3+N2	4	SJ
背広	<i>sebiro</i>	Kavajkostym	N3+N4	4	NJ
現実	<i>genjitsu</i>	Verklighet	N3+N3	4	SJ
瞬間	<i>shunkan</i>	Tillfälle, ögonblick	N1+N5	4	SJ
可能性	<i>kanōsē</i>	Sannolikhet	N3+N3+N3	4	SJ
決定	<i>kettē</i>	Beslut	N3+N3	2	SJ
青春	<i>sēshun</i>	Ungdom, tonåring	N4+N4	2	SJ
最後	<i>saigo</i>	Sista, slut	N3+N5	4	SJ
緊張	<i>kinchō</i>	Spändhet	N1+N1	4	SJ
機会	<i>kikai</i>	Chans, möjlighet	N3+N4	4	SJ
初夏	<i>shoka</i>	Försommar	N3+N4	5	SJ
舗道	<i>hodō</i>	Trottoar	N1+N4	4	SJ
空氣	<i>kūki</i>	Luft, atmosfär	N4+N5	4	SJ
新着	<i>shinchaku</i>	Nyanländ person, nyutkommen sak	N4+N4	7	SJ
洋書	<i>yōsho</i>	Västerländsk bok	N4+N5	4	SJ
蛍光灯	<i>kēkōtō</i>	Självlysande lampa/ljus	?+N3+?	6	SJ
短距離	<i>tankyori</i>	Kort avstånd, kort räckvidd	N2+N1+N1	4	SJ
恰好	<i>kakkō</i>	Form, utseende	?+N3	4	SJ

雪国 (yukiguni)

Terminologi n på japanska	Uttal på Romaji	Översättning på svenska	JLPL	Klas s	SJ/NJ
sida 265					
国境	<i>kokkyō</i>	Landsgräns	N5+N2	4	SJ
雪国	<i>yukiguni</i>	Snörike	N3+N5	4	NJ
信号所	<i>shingōjo</i>	Signal station	N3+N3+N3	4	SJ
汽車	<i>kisha</i>	Tåg	N1+N5	4	SJ
向側	<i>mukōgawa</i>	Andra sidan, mittemot	N3+N3	6	NJ
座席	<i>zaseki</i>	Sittplats, säte	N3+N3	6	SJ
冷氣	<i>rēki</i>	Kyla, kall luft	N3+N5	4	SJ
駅長	<i>ekichō</i>	Stationsinspekto r	N4+N5	4	SJ
襟卷	<i>erimaki</i>	Halsduk, scarf	N1+N2	7	NJ
帽子	<i>bōshi</i>	Hatt, mössa	N2+N5	4	SJ
毛皮	<i>kegawa</i>	Päls, skinn	N2+N2	4	NJ
鐵道	<i>tetsudō</i>	Järnväg	N2+N4	4	SJ
官舎	<i>kansha</i>	Tjänstebostad	N3+N1	4	SJ
山裾	<i>yamasuso</i>	Foten av ett berg	N5+?	5	NJ
御機嫌	<i>gokigen</i>	Välstånd, humör	N3+N3+N1	4	SJ
御世話	<i>osewa</i>	Hjälp, assistans	N3+N4+N5	7	SJ
子供	<i>kodomo</i>	Barn	N5+N3	4	NJ
大雪	<i>ōyuki</i>	Kraftig snöfall, stora mängder	N5+N3	4	NJ

		snö			
厚着	<i>atsugi</i>	Varmt klädd	N2+N4	4	NJ
手紙	<i>tegami</i>	Brev	N4+N4	4	NJ
sida 266					
着物	<i>kimono</i>	Kläder, Kimono	N4+N4	6	NJ
風邪	<i>kaze</i>	Förkylning	N4+N1	4	NJ
怪我	<i>kega</i>	Skada, sår	N1+N1	6	SJ
医者	<i>isha</i>	Läkare, doktor	N4+N4	6	SJ
和服	<i>wafuku</i>	Japanska kläder	N3+N4	4	SJ
外套	<i>gaitō</i>	Ytterrock	N5+?	4	SJ
立話	<i>tachibanashi</i>	Stillastående konversation	N4+N5	6	NJ
後姿	<i>ushirosugata</i>	Gestaltning bakifrån	N5+N1	4	NJ
大事	<i>daiji</i>	Viktigt/allvarligt ämne	N5+N4	4	SJ
線路	<i>senro</i>	Järnvägsspår	N2+N3	4	SJ
両手	<i>ryōte</i>	Båda händerna	N3+N4	2	NJ
南北	<i>nanboku</i>	Nord och Syd	N5+N5	1	SJ
電力	<i>denryoku</i>	Elkraft	N5+N4	4	SJ
sida 267					
出動	<i>shutsudō</i>	Utskick	N5+N4	6	SJ
手配	<i>tehai</i>	Arrangemang, preparation	N4+N3	7	NJ
興味	<i>kyōmi</i>	Intresse	N1+N4	4	SJ
二人	<i>futari</i>	Par, två	N5+N5	4	NJ

		personer			
夫婦	<i>fūfu</i>	Gemål, gift par	N3+N3	1	SJ
病人	<i>byōnin</i>	Patient, sjukling	N4+N5	4	SJ
相手	<i>aite</i>	Partner, sällskap, den andra parten	N3+N4	6	NJ
男女	<i>danjo</i>	Båda könen	N5+N5	1	SJ
實際	<i>jissai</i>	Verklighet	N3+N3	4	SJ
年上	<i>toshiue</i>	Den äldre	N5+N5	4	NJ
水蒸気	<i>suijōki</i>	(Vatten) ångmaskin	N5+N2+N5	6	SJ
遠目	<i>tōme</i>	Långsynthet, långdistans vy	N3+N4	4	NJ
一人	<i>hitori</i>	Ensam, en person	N5+N5	4	NJ
切手	<i>kitte</i>	Frimärke	N3+N4	6	NJ
不思議	<i>fushigi</i>	Mysterium, nyfikenhet	N4+N4+N3	4	SJ
見方	<i>mikata</i>	Synpunkt	N5+N4	6	NJ
結果	<i>kekka</i>	Resultat, konsekvens	N1+N3	6	SJ
感傷	<i>kanshō</i>	Känsla, känslsamhet	N3+N1	6	SJ
多分	<i>tabun</i>	Troligen, möjligen	N4+N5	4	SJ
時間	<i>jikan</i>	Tid, timma	N5+N5	4	SJ
退屈	<i>taikutsu</i>	Tråkighet, ledsnad	N3+N1	6	SJ
左手	<i>hidarite</i>	Vänster hand	N5+N4	4	NJ

人差し指	<i>hitosashiyubi</i>	Pekfinger	N5+N3+N3	6	NJ
記憶	<i>kioku</i>	Minne	N3+N1	6	SJ
触感	<i>shokkan</i>	Beröringssinne	N2+N3	6	SJ
片目	<i>katame</i>	Ett öga, ena ögat	N2+N4	6	NJ
sida 268					
異様	<i>iyō</i>	Udda, original	N1+N3	4	SJ
夕景色	<i>yuugesshiki</i>	Kvällslandskap,	N4+N3+N4	4	NJ+S J
旅愁	<i>ryoshū</i>	Ensamhet vid färd	N4+N1	7	SJ
一心	<i>isshin</i>	Helhjärtad, ensidig	N5+N4	4	SJ
真剣	<i>shinken</i>	Allvar, uppriktighet	N4+N1	4	SJ
三等車	<i>santōsha</i>	Tredje klassens vagn	N5+N3+N5	4	SJ
真横	<i>mayoko</i>	Näst intill	N4+N3	4	NJ
二度	<i>nido</i>	Två gånger	N5+N4	4	SJ
体力	<i>tairyoku</i>	Uthållighet	N4+N4	4	SJ
調和	<i>chōwa</i>	Harmoni	N3+N3	2	SJ
一種	<i>isshu</i>	Art, typ, slag	N5+N3	4	SJ
工合	<i>guai</i>	Tillstånd, skick	N4+N3	7	SJ+N J
無心	<i>mushin</i>	Harmlöshet, oskyldighet	N2+N4	4	SJ
時々	<i>tokidoki</i>	Ibland	N5	3	NJ
自然	<i>shizen</i>	Natur, spontanitet	N4+N3	4	SJ

距離	<i>kyori</i>	Distans, avstånd	N1+N1	4	SJ
sida 269					
登場人物	<i>tōjōjinbutsu</i>	Karaktär	N3+N4+N5+N4	6	SJ
背景	<i>haikē</i>	Bakgrund, landskap	N3+N3	4	SJ
透明	<i>tōmē</i>	Genomskinlighet, renlighet	N1+N4	7	SJ
風景	<i>fūkē</i>	Landskap, utsikt	N4+N3	4	SJ
夕闇	<i>yūyami</i>	Skymning	N4+?	4	NJ
象徴	<i>shōchō</i>	Symbol	N2+N1	2	SJ
野山	<i>noyama</i>	Berg och dal	N4+N5	1	NJ
夕焼	<i>yūyake</i>	Solnedgång	N4+N2	6	NJ
名残	<i>nagori</i>	Rest, efterlämning	N5+N3	7	NJ
平凡	<i>heibon</i>	Allmänning, vardaglig händelse	N3+N1	2	SJ
注意	<i>chūi</i>	Varning	N4+N4	6	SJ
感情	<i>kanjō</i>	Känsla	N3+N3	2	SJ
部分	<i>bubun</i>	Portion, del	N3+N5	2	SJ
輪郭	<i>rinkaku</i>	Silnett, kontur, ytterlinje	N2+N1	2	SJ
反射	<i>hansha</i>	Reflektion, eko	N3+N1	7	SJ
映像	<i>ēzō</i>	Reflektion, bild	N4+N2	6	SJ
瞬間	<i>shunkan</i>	Tillfälle, ögonblick	N1+N5	4	SJ
夜光虫	<i>yakōchū</i>	Självlysande mikroskopiskt	N4+N3+N2	6	SJ

		djur			
sida 270					
非現実	<i>higenjitsu</i>	Overklighet	N5+N3+N3	4	SJ
物語	<i>monogatari</i>	Berättelse, saga	N4+N5	4	NJ
魅力	<i>miryoku</i>	Charm, fascination	N1+N4	4	SJ
非礼	<i>hirē</i>	Ohövlighet, oartighet	N3+N3	4	SJ
機関車	<i>kikansha</i>	Lokomotiv	N3+N3+N5	4	SJ
自分	<i>jibun</i>	Sigsjäl	N4+N4	4	SJ
駅員	<i>ekiin</i>	Stationsskötare	N4+N4	4	SJ



